

# 彼得·西斯的幻想世界

3月19日,在博洛尼亚儿童书展宣布了2012年的胜出者。国际安徒生奖授予来自阿根廷的儿童文学作家玛丽亚·特雷莎·安德鲁埃托(María Teresa Andruetto)和来自捷克的插画家彼得·西斯(Peter Sis)。

国际安徒生奖由国际少年儿童读物联盟(IBBY)于1956年设立,由丹麦女王玛格丽特二世赞助,以童话大师安徒生的名字命名。人称“儿童文学的诺贝尔奖”的国际安徒生奖同诺贝尔文学奖一样,一生只能获得一次,一旦获得,就拥有了终身荣誉。

该奖每两年评选一次,授予在儿童文学领域做出杰出贡献的插画家和作家。该奖项颁发给在世的作者和插画家,以表彰他们对整个儿童文学界的贡献。我们特以此专题向中国读者介绍这两位优秀的儿童文艺创作者。

彼得·西斯,1949年出生于捷克斯洛伐克,作家、插画家、设计师、电影导演。他的书已经被翻译成20多种语言出版到30多个国家。

麦克阿瑟荣誉奖章、柏林电影节金熊奖、凯迪克奖、纽伯瑞奖、美国插画家协会金奖、《纽约时报》书评周刊年度最佳儿童图书奖……加诸彼得·西斯身上的荣誉,难以计数,令人惊叹而又佩服。国际安徒生奖颁奖委员会指出,令他们印象最特别的是彼得·西斯用幻想平衡历史以及在艺术品中运用许多不同技术的能力。他的作品里运用了油画颜料、水彩、钢笔和墨水以及拼贴。

童年时,母亲就鼓励彼得·西斯画画,但他却因为不喜欢按照美术老师的要求作画而遭到批评,说“如果坚持按照他自己的方式作画,他永远都不可能获得成功”。从伦敦皇家艺术学院毕业后,他进入电影创作领域。1980年,其导演的短片获得柏林电影节金熊奖,1982年被派往美国洛杉矶为1984年夏季奥运会拍摄宣传片。后来由于一些原因而一直留在美国。

与图画书大师莫里斯·桑达克的结识,使彼得·西斯将自己的创作重心转向图画书。他在二十年创作历程中所获的成就

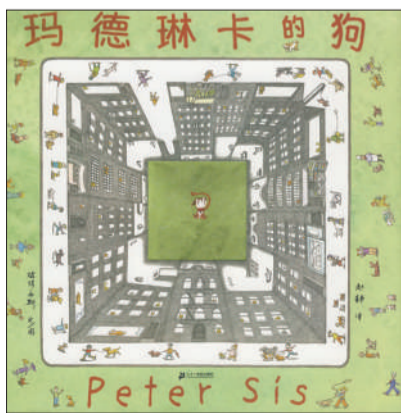
远远超过了许多人的一生所得。仅以《纽约时报》书评周刊年度最佳图画书的称号而论,二十年间他竟“霸占”了三分之一的席位,《玛德琳卡》、《玛德琳卡的狗》、《生命之树》更三次为他带来了“年度最佳儿童图书”的好评。

创意,或者说创造力,是彼得·西斯成功的秘诀。边框、折页、注解、人物肖像、地图、镂空设计……巧妙安排的细节为他的作品增添了无穷的魅力。曾有人问起他的创意从何而来,彼得·西斯回答,那是从他的孩子和自身的经历中得到的。正是这种亲历性,令他的作品能够迅速地感染读者。

彼得·西斯的作品主要表现个人自由生活的意志。他说自己描写的是那些在极权统治下成长、在别人都妥协退让时仍然坚持自己、跟随自己脚步前进的人。特别值得一提的是,《梦想的追随》、《远方的小高故事》、《遥远的北方》和《三把金钥匙》等,还反映出他对那些探索家和梦想家们经久不衰的兴趣。

深刻的思考,使彼得·西斯的作品在细密如繁锦的图画、丰富的认知元素、巧妙新颖的设计之外,更增加了哲学的深意。这也许就是他的书那么吸引我们——无论成人还是儿童——的原因所在。

编译:李贺



《玛德琳卡的狗》

彼得·西斯绘 赵静译

二十一世纪出版社 2008年版



彼得·西斯 1949年生于捷克斯洛伐克,著名插画家,作品构图巧妙优美,故事精彩而寓意深刻,深受世界各国小朋友的喜爱。代表作有《玛德琳卡》、《生命之树》、《星际信使》等。

## 【彼得·西斯作品】

### 《玛德琳卡》

玛德琳卡住在纽约一个街区的一座楼房里。一天,她发现自己的一颗牙齿要掉了,于是她冲出门,把这个消息告诉所有的邻居。这个街区里住着来自世界各地的邻居们,她们都有丰富多彩的文化背景,在街区里走一圈就好像是环游了整个世界……彼得·西斯以“文化大熔炉”纽约的街区为舞台,描绘出多元的文化。

玛德琳卡居住的街区简直就是全世界的缩影,各地文化风情尽在其中,几乎每幅画面都承载了极其丰富的内涵。彼得·西斯运用有限的绘本空间,表现了难以想象的丰富内容,他用简练的笔法将儿童渴望长大的心理表现得淋漓尽致。

### 《玛德琳卡的狗》

继承前篇《玛德琳卡》,彼得·西斯带我们再次跟随玛德琳卡进行“世界环游”,感受街区里不同肤色、种族、文化背景的人们之间的友善与和睦,进入彼得·西斯精彩纷呈的绘本世界。

玛德琳卡和她幻想中的小狗的这次环游之旅,是对父母不同意养狗的小小抗议,但它所连接的并不仅仅是儿童(玛德琳卡)的心理与愿望,还有各种各样的狗以及人们童年时候与狗相处的美好记忆。

这些记忆,是街区里的人们参与到这场小抗议的重要原因,也勾起读者心中隐藏的美好,更使我们在不知不觉间与玛德琳卡站在同一战线上。

### 《星际信使》

伽利略,传送星际信息的使者:他出生的时候眼睛里仿佛有星星在闪烁;他小的时候没有上学,只是跟着父亲念书;他年轻的时候喜欢质疑、与人辩论……而面对权威、压力和双目失明的挫折时,他勇敢而又执著地坚持探索。在《星际信使》中,彼得·西斯带小读者跟伽利略一同成长,它让读者感受到“星”的跳动,让他们发现伽利略——“我们明亮的星”,正放射出美丽的光彩。

在图文配合的同时,绘本还具有多条叙述线索,使科学与文学在这里形成了绝妙的融合。捧着书的小读者们可以横着看、竖着看、正着看、侧着看、转着圈看……真是“横看成岭侧成峰”,妙趣无穷。

## 安德鲁埃托 首获安徒生奖的 阿根廷作家



阿根廷著名  
儿童文学作家安  
德鲁埃托。

欧美媒体纷纷报道,2012年度的安徒生奖授予著名阿根廷女作家玛丽亚·特雷莎·安德鲁埃托(María Teresa Andruetto)。安徒生奖被称为“小诺贝尔奖”,是儿童文学领域里享誉最高的奖项。30年来,这位女作家一直投身于阿根廷青少年儿童文学创作,贡献巨大,完全无愧于这一殊荣。评委会认为,安德鲁埃托“擅长重要而新奇的作品写作,作品富有高度的艺术性。创作主题丰富多样,包

括移民、人的内心世界、社会的不公平、爱情、贫困、暴力和政治问题”。多年来,安徒生奖主要授予欧洲作家,拉美作家则被排除在外,安德鲁埃托获得此奖,打破了这一格局,成为西班牙语世界第一位获此荣誉的作家。

得知获奖消息后,安德鲁埃托倍感意外,激动异常,她不禁叫道:“啊,这一切简直叫人发疯!你想象不到我的头脑有多么晕眩!”获奖后,她的作品无疑将被译为更多其他语言而广泛流传,新的荣誉和惊喜将接踵而来,她踌躇满志,信心十足,决计再接再厉,创作更多的优秀儿童文学作品。

安德鲁埃托1945年1月26日生于阿根廷科尔多瓦省中部城镇奥利瓦一个名叫阿罗约·卡夫列尔的小山村。少年时代的安德鲁埃托就酷爱西班牙诗歌和阿根廷小说。70年代她在科尔多瓦国立大学攻读文学,毕业时获得大学教师证书和硕士学位。在国内居无定所地浪迹了几年后,她进入一家少儿文学研究中心供职,后来她同时从事新闻工作和几所大学及中学的教学工作。目前她住在科尔多瓦山区的卡瓦纳小城,近几年她在写作之余从事研究和挖掘被遗忘的阿根廷叙事文学作家们的作品。

安德鲁埃托是一位多才多艺的女作家,其创作包括小说、诗歌、戏剧、散文和儿童文学。其儿童文学作品有《帕塔戈尼亚的秘密》、《睡女》、《火灾》、《火车》等几十种,可谓高产。

安德鲁埃托热爱下一代,熟悉少年儿童的生活,知道他们喜欢读什么样的书,所以她的少儿作品不但充满儿童情趣和动人的故事,而且塑造了众多诚实、善良、无私、勇敢、刚强、热爱生活的少儿形象,并且风格朴实,文笔优美,具有强烈的感染力。她的小说和诗歌被称为真正的杰出,不禁孩子们喜欢,成年人也爱不释手。

□朱景冬(著名翻译家,中国社会科学院外国文学研究所研究员)